Τροποποιημένη πρόταση κανονισμού (ΕΚ) του Συμβουλίου περί της δημιουργίας κέντρου μετάφρασης των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης [1]

(94/C 372/09)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΚ)

COM(94) 564 τελικό — 94/0071(CNS)

(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 189 Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ την 1η Δεκεμβρίου 1994)

[1] ΕΕ αριθ. C 99 της 8. 4. 1994, σ. 17.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,	ως έχει
Έχοντας υπόψη:	
τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 235,	
την πρόταση της Επιτροπής,	
τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,	
Εκτιμώντας:	
ότι μετά την απόφαση την οποία έλαβαν με κοινή συμφωνία οι αντιρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών συνερχόμενοι σε επίπεδο κρατών ή κυβερνήσεων σχετικά με τον καθορισμό της έδρας ορισμένων οργανισμών και υπηρεσιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καθώς και της Ευρωπόλ, της 29ης Οκτωβρίου 1993 [1], οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν με κοινή συμφωνία δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, στο πλαίσιο των μεταφραστικών υπηρεσιών της Επιτροπής που είναι εγκατεστημένες στο Λουξεμβούργο, ενός μεταφραστικού κέντρου των οργάνων της Ένωσης, το οποίο πρόκειται να προβαίνει στις μεταφραστικές εργασίες που είναι απαραίτητες για τη λειτουργία των οργανισμών των οποίων η έδρα έχει ορισθεί με την εν λόγω απόφαση, εξαιρουμένου του Ευρωπαϊκού Νομισματικού Ιδρύματος·	
ότι η δημιουργία ενιαίου ειδικευμένου κέντρου με σκοπό την κάλυψη των μεταφραστικών αναγκών σημαντικού αριθμού οργανισμών διασκορπισμένων στο έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ανταποκρίνεται στη μέριμνα εξορθολογισμού·	

[1] ΕΕ αριθ. C 323 της 30. 11. 1993, σ. 1.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
ότι είναι σκόπιμο να απονεμηθεί στο μεταφραστικό κέντρο καθεστώς που θα του επιτρέπει να παρέχει τις υπηρεσίες του σε οργανισμούς, με νομική προσωπικότητα, αυτονομία διαχείρισης και ίδιο προϋπολογισμό, διατηρώντας παράλληλα τον οργανικό δεσμό μεταξύ αυτού του Κέντρου και της Επιτροπής·	
ότι η συνθήκη δεν προβλέπει για τη θέσπιση του παρόντος κανονισμού, άλλες εξουσίες δράσης εκτός αυτών του άρθρου 235,	
ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:	
Άρθρο 1	
Ιδρύεται μεταφραστικό κέντρο των οργάνων της Ένωσης, καλούμενο στο εξής «κέντρο».	
Άρθρο 2	
Το κέντρο επιφορτίζεται με τη μετάφραση των κειμένων τα οποία είναι αναγκαία για τη λειτουργία των ακόλουθων οργανισμών:	
— Ευρωπαϊκό Οργανισμό Περιβάλλοντος,	
— Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,	
— Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας,	
— Ευρωπαϊκό Οργανισμό Αξιολόγησης των Φαρμακευτικών Προϊόντων,	
— Ευρωπαϊκό Οργανισμό για την Υγεία και την Ασφάλεια στην Εργασία,	
— Γραφείο Εναρμόνισης στο πλαίσιο της εσωτερικής αγοράς (εμπορικά σήματα, σχέδια και υποδείγματα),	
— Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Ευρωπόλ) και της Μονάδας Ναρκωτικών της Ευρωπόλ.	
Άρθρο 3	
1. Το κέντρο έχει νομική προσωπικότητα.	
2. Για την εκπλήρωση της αποστολής του, το κέντρο διαθέτει σε όλα τα κράτη μέλη την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες στα νομικά πρόσωπα.	
Άρθρο 4	
1. Το κέντρο διευθύνεται από διοικητικό συμβούλιο αποτελούμενο από:	
α) έναν εκπρόσωπο καθενός από τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2·	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
6) έναν εκπρόσωπο της Επιτροπής.	
2. Ο εκπρόσωπος της Επιτροπής ασκεί την προεδρία του διοικητικού συμβουλίου.	
3. Η Επιτροπή διορίζει ένα αναπληρωματικό μέλος που ασκεί τα καθήκοντα του προέδρου σε περίπτωση απουσίας αυτού.	
Άρθρο 5	
1. Η διάρκεια της θητείας των μελών του διοικητικού συμβουλίου είναι τριετής.	
2. Η θητεία των μελών του διοικητικού συμβουλίου μπορεί να ανανεωθεί.	
Άρθρο 6	
1. Ο πρόεδρος συγκαλεί το διοικητικό συμβούλιο τουλάχιστον δύο φορές ετησίως και κάθε φορά που ζητείται η σύγκλισή του από ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών του.	
2. Οι αποφάσεις του διοικητικού συμβουλίου λαμβάνονται με την πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του.	
3. Κάθε μέλος του διοικητικού συμβουλίου διαθέτει μία ψήφο.	
Άρθρο 7	
Το διοικητικό συμβούλιο μπορεί να καλεί, ως παρατηρητές, εκπροσώπους των μεταφραστικών υπηρεσιών άλλων κοινοτικών θεσμικών οργάνων ή διεθνών οργανισμών.	
Άρθρο 8	
1. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας του κέντρου, βάσει σχεδίου που εκπονείται από τον διευθυντή.	
2. Βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην παράγραφο 1 το πρόγραμμα μπορεί να προσαρμόζεται κατά τη διάρκεια του έτους.	
3. Το αργότερο στις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους, το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει ετήσια έκθεση επί της δραστηριότητας του κέντρου. Ο διευθυντής την κοινοποιεί στους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2, καθώς και στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο Συμβούλιο και στην Επιτροπή.	
Άρθρο 9	
1. Το κέντρο τίθεται υπό την εποπτεία διευθυντή ο οποίος διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο μετά από πρόταση της Επιτροπής. Η διάρκεια της θητείας του διευθυντή είναι πενταετής και μπορεί να ανανεωθεί.	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
2. Ο διευθυντής εκπροσωπεί νομίμως το κέντρο. Είναι υπεύθυνος για τα εξής:	
— εκπόνηση και κατάλληλη εφαρμογή του προγράμματος εργασίας και των αποφάσεων του διοικητικού συμβουλίου,	
— τρέχοντα διοικητικά θέματα,	
— εκτέλεση των καθηκόντων που έχουν ανατεθεί στο κέντρο,	
— εκτέλεση του προϋπολογισμού,	
— θέματα του προσωπικού,	
— προετοιμασία των συνεδριάσεων του διοικητικού συμβουλίου.	
3. Ο διευθυντής λογοδοτεί στο διοικητικό συμβούλιο για τις δραστηριότητές του.	
Άρθρο 10	
1. Τα έσοδα και οι δαπάνες του κέντρου αποτελούν αντικείμενο προβλέψεων για κάθε οικονομικό έτος, το οποίο συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος, και εγγράφονται στον προϋπολογισμό του κέντρου.	
2. Ο προϋπολογισμός του κέντρου είναι ισοσκελισμένος ως προς τα έσοδα και τις δαπάνες και τροφοδοτείται από τις χρηματικές συνεισφορές των οργανισμών τους οποίους εξυπηρετεί, χωρίς να αποκλείονται και τυχόν άλλοι πόροι.	
3. Οι δαπάνες του κέντρου περιλαμβάνουν ιδίως τις αμοιβές του προσωπικού, τις δαπάνες διοικητικής φύσης και υποδομής, καθώς και τα έξοδα λειτουργίας.	
	Άρθρο 10α
	Η Επιτροπή θέτει στη διάθεση του κέντρου, και με βάση ρυθμίσεις που θα αποφασίζονται με αυτό:
	1. τις υπηρεσίες υποστήριξης: ορολογία, βάσεις δεδομένων, τεκμηρίωση, αυτόματη μετάφραση, κατάρτιση, μητρώα εξωτερικών μεταφραστών, αποσπάσεις υπαλλήλων σε θέσεις του κέντρου·
	2. τη διαχείριση βασικών διοικητικών υπηρεσιών: μισθοδοσία, καθεστώς ασφάλισης ασθένειας, καθεστώς συνταξιοδότησης, κοινωνικές υπηρεσίες.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Άρθρο 11	ως έχει
1. Ο διευθυντής καταρτίζει, το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, σχέδιο κατάστασης προβλέψεων των εσόδων και δαπανών του κέντρου για το επόμενο οικονομικό έτος και το διαβιβάζει, μαζί με πίνακα προσωπικού, στο διοικητικό συμβούλιο.	
2. Το διοικητικό συμβούλιο καταρτίζει την κατάσταση προβλέψεων συνοδευόμενη από τον πίνακα προσωπικού και τη διαβιβάζει αμελλητί στην Επιτροπή. Η Επιτροπή τη λαμβάνει αυτή υπόψη, για την κατάρτιση των προβλέψεων που αντιστοιχούν στις επιδοτήσεις προς τους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 2, στο προσχέδιο προϋπολογισμού το οποίο καταθέτει στο Συμβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 203 της συνθήκης.	
3. Το διοικητικό συμβούλιο εγκρίνει τον προϋπολογισμό του κέντρου πριν από την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, αφού τον προσαρμόσει, εφόσον απαιτείται στις χρηματικές συνεισφορές των οργανισμών που αναφέρονται στο άρθρο 2 και στους άλλους τυχόν πόρους του κέντρου.	
Άρθρο 12	
1. Ο διευθυντής εκτελεί τον προϋπολογισμό του κέντρου.	
2. Ο έλεγχος της ανάληψης και της πληρωμής των δαπανών του κέντρου και ο έλεγχος της βεβαίωσης και της είσπραξης των εσόδων του ασκούνται από το δημοσιονομικό ελεγκτή της Επιτροπής.	
3. Το αργότερο στις 31 Μαρτίου κάθε έτους, ο διευθυντής απευθύνει στην Επιτροπή, στο διοικητικό συμβούλιο και στο Ελεγκτικό Συνέδριο τους λογαριασμούς του συνόλου των εσόδων και δαπανών το κέντρου για το διαρρεύσαν οικονομικό έτος. Το Ελεγκτικό Συνέδριο τους εξετάζει σύμφωνα με το άρθρο 188 Γ της συνθήκης.	
4. Το διοικητικό συμβούλιο απαλλάσσει το διευθυντή του κέντρου για την εκτέλεση του προϋπολογισμού.	
Άρθρο 13	
Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, μετά από διαβούλευση με την Επιτροπή και γνωμοδότηση του Ελεγκτικού Συνεδρίου, τις εσωτερικές δημοσιονομικές διατάξεις προσδιορίζοντας ιδίως τη διαδικασία για την κατάρτιση και εκτέλεση του προϋπολογισμού του κέντρου.	
Άρθρο 14	
Το πρωτόκολλο περί προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στο κέντρο.	

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ	ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ
Άρθρο 15	
1. Το προσωπικό του κέντρου υπόκειται στους κανονισμούς και τις ρυθμίσεις που διέπουν τους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.	
2. Το κέντρο ασκεί έναντι του προσωπικού του τις εξουσίες που έχουν ανατεθεί στην αρμόδια για τους διορισμούς αρχή.	
3. Το διοικητικό συμβούλιο θεσπίζει, σε συμφωνία με την Επιτροπή, τις κατάλληλες διατάξεις εφαρμογής, προκειμένου να διασφαλίζεται, μεταξύ άλλων, το απόρρητο ορισμένων εργασιών.	
Άρθρο 16	
1. Η συμβατική ευθύνη του κέντρου διέπεται από το δίκαιο που εφαρμόζεται στη σχετική σύμβαση.	
Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο να αποφαίνεται δυνάμει ρήτρας διαιτησίας που περιλαμβάνεται στις συμβάσεις που συνάπτει το κέντρο.	
2. Στο πεδίο της εξωσυμβατικής ευθύνης, το κέντρο αποκαθιστά, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του δικαίου που είναι κοινές στα δίκαια των κρατών μελών, τις ζημίες που προξενεί το ίδιο ή οι υπάλληλοι και το λοιπό προσωπικό του κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.	
Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι αρμόδιο επί των διαφορών ως προς τις σχετικές αποζημιώσεις.	
3. Η προσωπική ευθύνη των υπαλλήλων ή του λοιπού προσωπικού του κέντρου διέπεται από τις σχετικές διατάξεις που εφαρμόζονται σε αυτούς.	
	Άρθρο 16α
	Οι διατάξεις λειτουργίας, όπως αυτές καθορίζονται στον παρόντα κανονισμό, μπορούν να αναθεωρούνται από το Συμβούλιο, μετά από πρόταση της Επιτροπής και γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, και το αργότερο τρία έτη μετά το τέλος της προκαταρκτικής περιόδου λειτουργίας του κέντρου, η οποία δεν θα υπερβεί τα τρία οικονομικά έτη.
Άρθρο 17	ως έχει
Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την έβδομη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.*	
Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.	